



Sophokles

König Ödipus

Griechisch/Deutsch

Text und Kommentar

Suhrkamp BasisBibliothek

Diese Ausgabe der »Suhrkamp BasisBibliothek – Arbeits-
texte für Schule und Studium« bietet Sophokles *König
Ödipus* im griechischen Original und in der Übersetzung
von Jean Bollack. Ergänzt wird die zweisprachige Edition
von einem Kommentar, der alle für das Verständnis des
Dramas erforderlichen Informationen und Materialien ent-
hält: die Entstehungsgeschichte, Dokumente zur Wirkung,
einen Überblick über die verschiedenen Deutungsansätze,
Literaturhinweise sowie Wort- und Sacherläuterungen.
Insgesamt unterscheidet sich die Ausgabe von den meisten
früheren insofern, als hier der Versuch unternommen wur-
de, das Drama zunächst konsequent zu kontextualisieren
und damit stärker den kulturgeschichtlichen Rahmen der
Tragödie in den Blick zu nehmen als die jeweiligen Ak-
tualisierungsversuche der Rezeptionsgeschichte.

Axel Schmitt, Lehrbeauftragter für Neuere deutsche Lite-
ratur und Klassische Philologie an der Universität Mar-
burg. Mitherausgeber der Lessing-Ausgabe im Deutschen
Klassiker Verlag, Herausgeber zahlreicher SBB-Bände. Pu-
blikationen u. a. zu Grimmelhäuser, Lessing, Lenz, Goe-
the, Kleist, Hebbel, Kafka, Canetti, Celan, Benjamin, Scho-
lem, Derrida, Foucault, Baudrillard, Blanchot, dekon-
struktiv-hermeneutische Literaturtheorie, Antikerezeption
in der deutschen Literatur, deutsch-jüdische Literaturge-
schichte, Literatur nach der Shoah und zur Fachdidaktik
(Deutsch, Latein, Griechisch).

Sophokles König Ödipus

Griechisch/Deutsch

Übersetzt von Jean Bollack

Mit einem Kommentar
von Axel Schmitt

Suhrkamp

Der vorliegende Text folgt der Ausgabe:
Jean Bollack: Sophokles – *König Ödipus*. Übersetzung, Text,
Kommentar. Frankfurt/M.: Insel 1994, S. 13–136

In memoriam Jean Bollack (1923–2012)

Erste Auflage 2015
Originalausgabe
Suhrkamp BasisBibliothek 134

© Text: Insel Verlag Frankfurt am Main und Leipzig 1994

© Kommentar: Suhrkamp Verlag Berlin 2015

Alle Rechte vorbehalten, insbesondere das der Übersetzung, des öffentlichen Vortrags, der Verfilmung und Übertragung durch Rundfunk und Fernsehen, auch einzelner Abschnitte.

Kein Teil des Werkes darf in irgendeiner Form (durch Fotografie, Mikrofilm oder andere Verfahren) ohne schriftliche Genehmigung des Verlages reproduziert oder unter Verwendung elektronischer Systeme verarbeitet, vervielfältigt oder verbreitet werden.

Satz: pagina GmbH, Tübingen
Druck: CPI – Ebner & Spiegel, Ulm
Umschlagabbildung: akg-images
Umschlaggestaltung: Regina Göllner und Hermann Michels
Printed in Germany

ISBN: 978-3-518-18934-3

Inhalt

<i>Οιδίπους Τύραννος</i>	7
<i>König Ödipus</i>	7
Kommentar	183
Entstehung, Kontexte und Ödipus-Mythos	185
Wirkungsgeschichte	208
Aspekte der Deutung	232
Literaturhinweise	256
Wort- und Sacherläuterungen	259

Οίδίπους Τύραννος

König Ödipus

Τὰ τοῦ δράματος πρόσωπα:

Οἰδίπους

Ἴερεὺς

Κρέων

Χορὸς γερόντων Θηβαίων

Τειρεσίαις

Ἰοκάστη

Ἄγγελος

Θεράπων Λαΐου

Ἐξάγγελος

Personen der Handlung:

「ÖDIPUS」

EIN PRIESTER

「KREON」

「CHOR DER THEBANISCHEN GREISE」

「TEIRESIAS」

「JOKASTE」

EIN BOTE AUS KORINTH

EIN HIRTE, DIENER DES LAIOS

EIN DIENER DES PALASTS

ΟΙΔΙΠΟΥΣ

ὦ τέκνα, Κάδμου τοῦ πάλαι νέα τροφή,
τίνας ποθ' ἔδρας τάσδε μοι θοάζετε
ἰκτηρίοις κλάδοισιν ἐξεστεμμένοι ;
πόλις δ' ὁμοῦ μὲν θυμιαμάτων γέμει,
ὁμοῦ δὲ παιάνων τε καὶ στεναγμάτων· 5
ἀγὼ δικαίων μὴ παρ' ἀγγέλων, τέκνα,
ἄλλων ἀκούειν αὐτὸς ὦδ' ἐλήλυθα,
ὁ πᾶσι κλεινὸς Οἰδίπους καλούμενος.
ἀλλ', ὦ γεραιέ, φράζ', ἐπεὶ πρέπων ἔφυς
πρὸ τῶνδε φωνεῖν· τίτι τρόπῳ καθέστατε, 10
δείσαντες – ἢ στέρξαντες ὡς θέλοντος ἄν
ἐμοῦ προσαρκεῖν πᾶν ; δυσάλγητος γὰρ ἄν
εἶην τοιάνδε μὴ οὐ κατοικτίρων ἔδραν.

ΙΕΡΕΥΣ

ἀλλ', ὦ κρατύνων Οἰδίπους χώρας ἐμῆς,
ὀρᾶς μὲν ἡμᾶς ἡλίκοι προσήμεθα 15
βωμοῖσι τοῖς σοῖς, οἱ μὲν οὐδέπω μακρὰν
πτέσθαι σθένοντες, οἱ δὲ σὺν γῆρα βαρεῖς
ἱερῆς, ἐγὼ μὲν Ζηνός· οἱ δ' ἔτ' ἠθέων
λεκτοί· τὸ δ' ἄλλο φῦλον ἐξεστεμμένον
ἀγοραῖσι θακεῖ, πρὸς τε Παλλάδος διπλοῖς 20
ναοῖς, ἐπ' Ἴσμηνοῦ τε μαντεία σποδῶ.
πόλις γάρ, ὥσπερ καὐτὸς εἰσορᾶς, ἄγαν
ἦδη σαλεύει, κάνακουφίσαι κάρρα

「Prologos」

Auf der Bühne eine Gruppe von Kindern, jungen Männern und Greisen. Ödipus tritt aus dem Palast.

ÖDIPUS

Ihr Kinder, ihr, das junge Geschlecht des alten 「Kadmos」,
Warum denn sitzt ihr so vor mir auf dem Boden,
「Mit bittenden Zweigen, zu Kränzen gebunden?」

Die ganze Stadt ist voll vom Rauch der Kräuter

5 Und auch von 「Bittgesängen」 und von Klagerufen.

Ich hielt es nicht für richtig, Kinder, dies von anderen,

Von Boten zu vernehmen. So kam ich selbst hierher,

「Ich, der ruhmreiche Ödipus」, wie man überall mich nennt.

Nun sprich 「du, Greis」! dir kommt es zu,

10 Für diese hier zu sprechen. Was ist es, das euch

hierhergeführt hat?

Habt ihr Furcht, oder kommt ihr aus Liebe zu mir, weil ihr

wißt, daß ich gewillt bin,

Euch in allem beizustehen? Wie hart müßte ich sein,

Um ungerührt euch in dieser Weise vor mir sitzen zu sehen.

PRIESTER

Nun denn, Ödipus du, der Gebieter meines Landes,

15 Du siehst uns sitzen, nach Alter geschieden,

Bei deinen Altären. Die einen haben noch nicht die Kraft,

Weit zu fliegen; die anderen beschwert das Alter,

Sie sind Priester. Ich bin ein Priester des 「Zeus」. Und diese

da sind die Besten

Unter den Jungen. Das übrige Volk sitzt mit Kränzen

20 Auf dem Markt versammelt, nahe 「bei dem doppelten

Tempel

Der Pallas* und bei der prophetischen Asche des Ismenos」*.

「Die Stadt, du siehst es selbst, wird über alle Maßen von der

Flut

Hinauf und hinab geschleudert. Sie hat die Kraft nicht

mehr, sich aufzurichten,

Pallas ist der Beiname der Göttin Athena. Gemeint sind die beiden Tempel der Athena Onka und – möglicherweise – der Athena Kadmeia.

An den Quellen des theban. Flusses Ismenos befand sich der Tempel des Apollon Ismenios, wo aus der Opferasche geweihsagt wurde.

βυθῶν ἔτ' οὐχ οἶα τε φοινίου σάλου,
 φθίνουσα μὲν κάλυξιν ἐγκάρποις χθονός, 25
 φθίνουσα δ' ἀγέλαις βουνόμοις τόκοισί τε
 ἀγόνοις γυναικῶν· ἐν δ' ὁ πυρφόρος θεὸς
 σκήψας ἐλαύνει, λοιμὸς ἔχθιστος, πόλιν,
 ὑφ' οὗ κενοῦται δῶμα Καδμεῖον, μέλας δ'
 Ἄιδης στεναγμοῖς καὶ γόοις πλουτίζεται. 30
 θεοῖσι μὲν νυν οὐκ ἰσοῦμένον σ' ἐγὼ
 οὐδ' οἶδε παῖδες ἐζόμεσθ' ἐφέστιοι,
 ἀνδρῶν δὲ πρῶτον ἔν τε συμφοραῖς βίον
 κρίνοντες ἔν τε δαιμόνων ξυναλλαγᾷς.
 ὅς τ' ἐξέλυσας ἄστυ Καδμεῖον μολῶν 35
 σκληρᾶς ἀοιδοῦ δασμὸν ὃν παρείχομεν,
 καὶ ταῦθ' ὑφ' ἡμῶν οὐδὲν ἐξειδῶς πλέον
 οὐδ' ἐκδιδαχθεῖς, ἀλλὰ προσθήκη θεοῦ
 λέγῃ νομίζῃ θ' ἡμῖν ὀρθῶσαι βίον.
 νῦν δ', ὦ κράτιστον πᾶσιν Οἰδίπου κάρα, 40
 ἰκετεύομέν σε πάντες οἶδε πρόστροποι
 ἀλκὴν τιν' εὐρεῖν ἡμῖν, εἴτε του θεῶν
 φήμην ἀκούσας εἴτ' ἀπ' ἀνδρὸς οἴσθ' αὖτις
 ὡς τοῖσιν ἐμπείροισι καὶ τὰς ξυμφορὰς
 ζώσας ὀρῶ μάλιστα τῶν βουλευμάτων. 45
 ἴθ', ὦ βροτῶν ἄριστ', ἀνόρθωσον πόλιν·
 ἴθ', εὐλαβήθηθ'· ὡς σὲ νῦν μὲν ἦδε γῆ

- Die mörderische Flut zieht sie hinab in ihren Schlund.
 25 Sie stirbt dahin, mit den Früchten in den Hülsen auf der
 Erde,
 Stirbt in den Herden der weidenden Rinder und in den
 Wehen
 Der nicht gebärenden Frauen[]]. Da stürzt sich der
 feuerbringende Gott
 Auf die Stadt und schlägt sie, in Gestalt einer alles
 vernichtenden Seuche; die ganze
Stadt Theben
(vgl. v. 1)
 Durch sie leert sich das Haus der Kadmäer*, der schwarze
 30 Hades* stopft sich voll mit dem Geseufze und Geweine. Unterwelt
[]]Den Göttern setzen wir dich nicht gleich, weder ich
 Noch diese Kinder, die nahe bei deinem Herd sitzen.
 Doch für den Besten der Menschen halten wir dich
 In den Begebenheiten des Lebens und im Verkehr mit den
 Göttern.[]]
 35 Denn als du in die Stadt des Kadmos kamst, hast du uns
 Vom Tribut an die grausame Sängerin* befreit, Gemeint ist die
Sphinx.
 Und dies, []]ohne viel durch uns über die Umstände zu
 wissen,
 Ohne Belehrung[]]. Doch ein Gott habe dir geholfen,
 Unser Leben wieder aufzurichten, so sagt man, so glaubt
 man.
 40 Auch jetzt, []]o Ödipus, o mächtigster von allen Menschen[]],
 Flehen wir dich an, alle, die wir uns hier an dich wenden:
 Finde uns einen Ausweg, ob du nun []]dein Wissen von
 einem der Götter hast,
 Dessen Wort du vernommen, oder von einem der
 Menschen[]].
 Wo einer Erfahrung hat, []]da sehe ich auch[]], daß die
 Umstände
 45 Der getroffenen Entscheidungen mit aller Stärke
 weiterwirken.
 Geh, du Bester der Menschen, richte die Stadt wieder auf!
 Geh, doch sieh dich vor: Jetzt nennt dieses Land dich

σωτήρα κλήζει τῆς πάρος προθυμίας·
ἀρχῆς δὲ τῆς σῆς μηδαμῶς μεμνώμεθα
στάντες τ' ἐς ὀρθὸν καὶ πεσόντες ὕστερον, 50
ἀλλ' ἀσφαλείᾳ τήνδ' ἀνόρθωσον πόλιν.
ὄρνιθι γὰρ καὶ τὴν τότε' αἰσίῳ τύχην
παρέσχεες ἡμῖν, καὶ τανῦν ἴσος γενοῦ·
ὡς, εἴπερ ἄρξεις τῆσδε γῆς ὥσπερ κρατεῖς,
ξὺν ἀνδράσιν κάλλιον ἢ κενῆς κρατεῖν· 55
ὡς οὐδὲν ἐστὶν οὔτε πύργος οὔτε ναῦς
ἔρημος ἀνδρῶν – μὴ ξυνοικούντων ἔσω.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ

ὦ παῖδες οἰκτροί, γνωτὰ κοῦκ ἄγνωτά μοι
προσήλθεθ' ἰμείροντες· εὖ γὰρ οἶδ' ὅτι
νοσεῖτε πάντες, καὶ νοσοῦντες, ὡς ἐγὼ 60
οὐκ ἔστιν ὑμῶν ὅστις ἐξ ἴσου νοσεῖ.
τὸ μὲν γὰρ ὑμῶν ἄλγος εἰς ἓν' ἔρχεται
μόνον καθ' αὐτὸν κοῦδέν' ἄλλον, ἢ δ' ἐμῇ
ψυχῇ πόλιν τε κάμει καὶ σ' ὁμοῦ στένει.
ὥστ' οὐχ ὑπνω γ' εὐδοντά μ' ἐξεγείρετε· 65
ἀλλ' ἴστε πολλὰ μὲν με δακρύσαντα δῆ,
πολλὰς δ' ὁδοὺς ἐλθόντα φροντίδος πλάνοις·
ἦν δ' εὖ σκοπῶν ἠὔρισκον ἴασι μόνην,

Seinen Retter wegen deiner früheren Großmut.

「Möge von deiner Herrschaft nicht die Erinnerung bleiben,

50 Wir seien aufgerichtet worden, um später wieder zu fallen.」

So richte mit sicherer Hand die Stadt wieder auf!

Denn 「unter günstigen Zeichen」 brachtest du uns

Das Glück schon einmal, so zeige dich auch jetzt wieder
ebenso tüchtig.

Willst du das Land regieren, so wie es in deiner Gewalt
steht,

55 So tust du dies besser mit Männern, als wenn es dann keine
mehr gibt.

Denn nichts hat mehr Sinn, kein Turm und kein Schiff,

Wenn die Menschen sie verlassen haben und nicht mehr
darin beisammen sind.

ÖDIPUS

Ach, ihr armseligen Kinder! Ich kenne es, es ist mir nicht
unbekannt,

Das Verlangen, das euch hergebracht hat. Ich weiß es
genau,

60 Ihr seid alle von der Seuche heimgesucht. Und doch, bei all
eurem Leiden

Gibt es niemanden unter euch, der leidet wie ich.

Denn eure Qual, sie trifft immer nur einen einzigen,

Jeden für sich und niemanden sonst. Ich jedoch in meiner
Seele, ich weine zugleich für die Stadt, für mich und für
dich.

65 Ich schlief nicht, und so reißt ihr mich auch nicht aus dem
Schlafe.

Aber ihr sollt wissen, ich habe mehr als nur eine Träne
geweint,

Viele Wege bin ich gegangen in meinen umherirrenden
Gedanken.

Das einzige Mittel, das ich nach gründlicher Prüfung
gefunden habe,

ταύτην ἔπραξα· παῖδα γὰρ Μενοικέως
Κρέοντ', ἔμαυτοῦ γαμβρόν, ἐς τὰ Πυθικὰ 70
ἔπεμψα Φοίβου δῶμαθ', ὡς πύθοιθ' ὅ τι
δρῶν ἢ τί φωνῶν τήνδε ῥυσαίμην πόλιν.
καί μ' ἤμαρ ἤδη ζυμμετρούμενον χρόνω
λυπεῖ τί πράσσει· τοῦ γὰρ εἰκότος πέρα 75
ἄπεστι πλείω τοῦ καθήκοντος χρόνου.
ὅταν δ' ἵκηται, τηνικαῦτ' ἐγὼ κακὸς
μὴ δρῶν ἂν εἶην πάνθ' ὅσ' ἂν δηλοῖ θεός.

ΙΕΡΕΥΣ

ἀλλ' εἰς καλὸν σύ τ' εἶπας οἶδε τ' ἀρτίως
Κρέοντα προστείχοντα σημαίνουσί μοι.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ

ῶναξ Ἄπολλον, εἰ γὰρ ἐν τύχη γέ τω 80
σωτήρι βαίη, λαμπρὸς ὥσπερ ὄμματι.

ΙΕΡΕΥΣ

ἀλλ' εἰκάσαι μὲν, ἠδύς· οὐ γὰρ ἂν κάρα
πολυστεφῆς ᾧδ' εἶρπε παγκάρπου δάφνης.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ

τάχ' εἰσόμεσθα· ζύμμετρος γὰρ ὡς κλύειν.
ἄναξ, ἔμὸν κήδευμα, παῖ Μενοικέως, 85
τίν' ἡμῖν ἦκεις τοῦ θεοῦ φήμην φέρων ;

ΚΡΕΩΝ

ἐσθλήν· λέγω γὰρ καὶ τὰ δύσφορ', εἰ τύχοι
κατ' ὀρθὸν ἐξεληθόντα, πάντ' ἂν εὐτυχεῖν.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ

ἔστιν δὲ ποῖον τοῦπος ; οὔτε γὰρ θρασὺς
οὔτ' οὖν προδείσας εἰμὶ τῷ γε νῦν λόγῳ. 90

Ich habe es angewandt: Den Sohn des Menoikeus,
70 Kreon, meinen Schwager, habe ich [⌈]in das pythische Haus
Des Phoibos[⌋] gesandt, um zu erfahren, mit welcher
Tat, durch welches Wort ich diese Stadt erretten könnte.
Wenn ich aber den Tag bedenke und ihn nun an der Zeit
messe, die schon vergangen ist,
Bin ich beunruhigt: Was treibt er? Länger als es gebührt,
75 Ist er weggeblieben, viel längere Zeit, als nötig ist.
[⌈]Wenn er erst da ist und ich dann nicht alles tue, was der
Gott
Mir kundtut, so wäre ich ein Verbrecher[⌋].

PRIESTER

Gut hast du gesprochen. Gerade geben mir die Leute da
Ein Zeichen: Sie sähen, daß Kreon herbeikommt.

ÖDIPUS

80 Apollon, o Herr, wenn doch sein Schritt
Rettung verhiesse, so wie eines Mannes Blick erstrahlt.

PRIESTER

Es scheint, er bringt Freudiges, sonst käme er nicht so
daher

[⌈]Mit einem von Beeren prangenden Kranz aus Lorbeer.[⌋]

ÖDIPUS

Gleich werden wir es wissen. Nun ist er nahe genug, um
uns zu hören.

85 Du, Herr, mein Schwager, Sohn des Menoikeus,
Wie ist das Wort des Gottes, das du uns bringst?
Kreon tritt auf.

KREON

Herrlich ist es, ich sage es: [⌈]Auch das schwer zu Ertragende,
wenn es dann glücklich
Zu einem rechten Ende kommt, wird sich ganz zum Guten
wenden[⌋].

ÖDIPUS

Wie ist denn der Spruch? Mein Vertrauen schwankt noch,
90 Doch bin ich ohne Angst, nach dem, was du jetzt schon
gesagt hast.

ΚΡΕΩΝ

εἰ τῶνδε χρήζεις πλησιαζόντων κλύειν,
ἔτοιμος εἰπεῖν, εἴτε καὶ στείχειν ἔσω.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ

ἐς πάντας αὖδα· τῶνδε γὰρ πλέον φέρω
τὸ πένθος ἢ καὶ τῆς ἐμῆς ψυχῆς πέρι.

ΚΡΕΩΝ

λέγοιμ' ἂν οἱ' ἤκουσα τοῦ θεοῦ πάρα.
ἄνωγεν ἡμᾶς Φοῖβος ἐμφανῶς ἄναξ
μίασμα χώρας ὡς τεθραμμένον χθονὶ
ἐν τῆδ' ἐλαύνειν μηδ' ἀνήκεστον τρέφειν.

95

ΟΙΔΙΠΟΥΣ

ποιῶ καθαρμῶ ; τίς ὁ τρόπος τῆς ξυμφορᾶς ;

ΚΡΕΩΝ

ἀνδρηλατοῦντας, ἢ φόνῳ φόνον πάλιν
λύοντας, ὡς τόδ' αἴμα χειμάζον πόλιν.

100

ΟΙΔΙΠΟΥΣ

ποιῶ γὰρ ἀνδρὸς τήνδε μηνύει τύχην ;

ΚΡΕΩΝ

ἦν ἡμίν, ὦναξ, Λαΐός ποθ' ἡγεμῶν
γῆς τῆσδε, πρὶν σὲ τήνδ' ἀπευθύειν πόλιν.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ

ἔξοιδ' ἀκούων· οὐ γὰρ εἰσεῖδόν γέ πω.

105

ΚΡΕΩΝ

τούτου θανόντος νῦν ἐπιστέλλει σαφῶς
τοὺς αὐτοέντας χειρὶ τιμωρεῖν τινας.

KREON

Wenn du mich vor allen diesen Leuten hören willst,
Bin ich bereit zu sprechen, oder auch mit dir nach drinnen
zu gehen.

ÖDIPUS

Sprich hier vor allen. Schwerer als mein eigenes Leben
Wiegt das Leid, das ich für sie trage.

KREON

95 Ich sage es dir, wie ich es von dem Gott gehört habe.

「Phoibos, der Herr, gebietet uns in seinem Glanz,
Den Frevel, der dieser Erde entsprossen ist, aus diesem

Lande

Zu verstoßen, damit er nicht ins Unheilbare wachse[†].

ÖDIPUS

「Wie soll er bereinigt werden? Welcher Art ist das Unheil?[†]

KREON

100 「Ein Mann soll vertrieben werden, oder ein Mord durch

einen neuen Mord

Gesühnt werden; denn dieses Blut ist es, das gegen die Stadt
anstürmt[†].

ÖDIPUS

「Wer ist der Mann, auf den der Gott weist? Wem ist dies
zugestoßen?[†]

KREON

「Einst, Herr, hatten wir Laios als Herrscher

Über dieses Land. Das war, bevor du die Regierung in

dieser Stadt übernahmst[†].

ÖDIPUS

105 「Ich weiß es wohl vom Hören. Mit Augen habe ich ihn nie
gesehen[†].

KREON

Da dieser Mann erschlagen wurde, gebietet er uns nun

deutlich,

Jene, die den Mord begingen, mit Totschlag zu strafen, wer
immer sie sind.